

# 對於莊周夢蝶的理解變換——現代西方與傳統集註 的談論評比

陶全恩 (Tobias Zuern)

美國威斯康辛大學麥迪遜分校東亞語言與文明學系博士候選人

漢學研究中心獎助訪問學人

我的演講焦點是人們對經典真正的想法和領會，這是個在中國研究中至今較少受到注意的課題。我將分析先秦經典之一《莊子》的分析來顯示它的重要性，近三十年來學者們持續地用哲學及語言學上的詞彙進行註解。藉由顯露以往對莊周夢蝶的解讀之基礎，我將強調這些學者的闡述策略。

當現代的哲學論述強調認識論之際，我們將看到民國以前的評論者，包括佛典的解釋者，似乎對莊子對宇宙的運作之觀點更有興趣，以及經典的轉化（感化）能力。我認為討論莊周夢蝶（故事）被接受的歷史，透露出當代關於莊子的學術論述，受到以認識論為切入點的學科興趣所支配；一如佛家的註解關注此故事緩和人生苦難的力量，而從意識型態和實際經驗出發。

我的分析顯示出將《莊子》這樣的經典文本，視為一個在被如何接受的歷史上曾經被賦予多種解讀和沿用的成果，是有必要的。因此我的分析挑戰了莊子目前被分類為哲學文本的概念，並且鼓勵我們對道家經典進行不同方向和多學科的瞭解。

In this presentation, I focus on the question of what people did think about and make out of texts – a phenomenon that in Chinese studies has received relatively little attention, thus far. I demonstrate the importance of such an analysis by focusing on the Zhuangzi (莊子), one of the classics of the pre-Qin (秦) era(221-206 BCE), which scholars have consistently interpreted in predominantly philosophical and philological terms over the last three decades. I will accentuate the impact of such institutionalized interpretative strategies

by exposing what kind of assumptions underlie various readings of Zhuangzi's Butterfly Dream.

While the contemporaneous philosophical discourse emphasizes epistemological aspects, we will see that pre-republican commentators including Buddhist interpreters seemed to be more concerned about the Zhuangzi's perspectives on the workings of the cosmos and the text's transformative powers. Thus, I argue that my discussion of the butterfly dream's reception history reveals that the contemporary academic discourse on the Zhuangzi is as much dominated by disciplinary interests in epistemology as the Buddhist commentaries by ideological and practical concerns about the alleviation of suffering (受苦). As a result, this analysis demonstrates the necessity to understand texts like the Zhuangzi as a piece of work that had been variously interpreted and appropriated throughout its reception history. Consequently, my analysis challenges the Zhuangzi's current categorization as a purely philosophical text and encourages us to have a more diverse and multi-disciplinary engagement with the Daoist classic.

### 主講人簡介：

陶全恩 (Tobias Zuern)，德國籍，美國威斯康辛大學麥迪遜分校東亞語言與文明學系博士候選人。陶先生今年獲得漢學研究中心「外籍學人來臺研究漢學獎助」，來臺灣研究主題為「漢朝暗藏的聲音與篇章的曼荼羅——淮南子引用莊子考辯」。